

ESQUEMA DE PUNTOS TRATADOS EN LA ÚLTIMA SESIÓN EN BASE A LA REVISIÓN DE ENCARGOS

- Identificar tipo de problema (lingüístico, textual...).
- A qué nivel (micro, macro) actúa el problema.
- Quiero ver vuestra voz cuando justifiquéis, dudar, qué soluciones hay, cuál es mejor, por qué. No solo porque lo dicen X fuentes, sino según finalidad, destinatario, características del encargo. Pros y contras de traducir algo de X u otra manera.
- Hay que ceñirse muy bien al tipo de encargo. Aunque sean unas pocas líneas de instrucción, debéis tenerlas muy en cuenta.
- Tenéis un gran trabajo ya hecho con las actividades que espero podáis revisar, recopilar y reutilizar si se da el caso en el examen. Se puede adaptar la información al fragmento en concreto cuya traducción estemos justificando.
- Los miembros del equipo han hecho referencia a las fuentes consultadas para llevar a cabo o no los cambios propuestos. Lo único que recomendaría, sobre todo para poder consultar la norma a la hora de estudiar, es indicar la cita bibliográfica o, al menos, el enlace del que se ha extraído dicha información.
- Aconsejo hacer una lectura del TM después de aplicar todas las revisiones como si fuéramos un lector externo, para ver si hubiera repeticiones innecesarias. En este caso se aprecia una revisión exhaustiva, pero quizá una ojeada después de haber dejado reposar las traducciones nos permita mejorarlas todavía más.
- Me parece muy positivo que se muestre la voz de los traductores, sus reflexiones sobre las diferentes posibilidades de traducción y los motivos por los que deciden quedarse con una u otra opción (por mantener X tendencia, para que se entienda una referencia en la cultura meta, para expresar el sentido original, para mantener la misma función del TO...)
- Creo que sería recomendable añadir también (sin perder estas justificaciones más personales y que parten de un punto de vista crítico muy valioso, añadir también a modo de cita entre paréntesis con el año o bien la palabra «online» la mención a las fuentes que amparan vuestras decisiones traductoras. Así si en algún momento os aparece algún problema de traducción parecido tenéis todos los motivos por los que defender que vuestra traducción está cotejada con fuentes fidedignas y, además, ha pasado la prueba de ese propio encargo (se adapta al estilo, al tipo de receptor, crea el efecto concreto que se pretende conseguir, mantiene o no el sentido original...).
- Se nota que han tratado de mantener las convenciones de los textos en español. No han dudado en añadir «en» delante de los nombres de ciudades para que no resulte poco habitual en lengua meta. Han tomado la decisión (muy oportuna) de explicar las referencias del TO que no se comprenderían y han tomado las riendas del texto meta al optar por traducciones reflexionadas, no el primer equivalente, sino la opción que mejor refleje el sentido («portada llamativa»).
- Han optado por añadir algunas expresiones para facilitar la comprensión del TM o adaptarse a las convenciones de redacción en lengua meta (MUY IMPORTANTE).
- La extracción de terminología específica acompañada de su definición me parece un recurso excelente para la fase de análisis pretraslativo, así como también una forma de crear glosarios sobre los textos con los que trabajáis que quizá podáis reutilizar en su momento.
- Racionéis el tiempo (no más es necesariamente mejor. Lo habéis visto: conciso, pero preciso.

Luego si da tiempo ya ampliamos. Esquema mental de lo que me queráis decir en las justificaciones. Que la información esté, aunque resumida. Ya si da tiempo la ampliamos y lo ponemos bonito). Conciso no implica no reproducir lo importante. Deben citarse las fuentes y mostrar vuestra voz. Por qué sí optamos por una solución, por qué no. En qué habéis dudado, qué ha sido un gran problema y qué habéis hecho al respecto. Mi consejo: Véndeme tu traducción y primero créetela tú para poder vendérmela bien. Domina el texto de forma que puedas luego sentirte con la libertad (limitada) de tomar ciertas decisiones que en principio nos pueden parecer arriesgadas como añadir un conector, darle la vuelta a la estructura de una frase o decir «pastilla de caldo de pollo» en lugar de traducir palabra por palabra lo que ponga en el TO. Comentario a María al final del todo (sin marcar el texto, impoluto, formato del original). Otro ejemplo que refleja esto que en clase denominamos *vuelca de tuerca* es el caso de FRIENDLY COVER, que las compañeras tradujeron como PORTADA LLAMATIVA. Hacédmelo saber, para que no se me pasen vuestras equivalencias acertadas.

- Es muy importante releer el texto: Para cuando hayamos terminado de traducir, y antes de entregar el texto o la revisión, recomiendo hacer una última lectura intentando ser lo más objetivos que se pueda, revisar el texto de arriba abajo como si fuera la primera vez que lo leemos, sin ya tener tanto en cuenta el inglés como durante todo el proceso de traducción, sino finalmente fijándonos en cómo se recibe ese texto traducido como producto.
- *Feel free* de añadir, si creéis que va bien para el TM, algunas expresiones que no cambian el sentido, pero que sirven para mejorar incluso más la traducción. Por ejemplo: «la incidencia/el impacto de la enfermedad ha sido más leve en niños». Es ir un paso más allá, una vuelta de tuerca, pero totalmente válido según el tipo de texto y las indicaciones del encargo. Si lo hacéis, como también habéis hecho en alguna ocasión a lo largo del encargo, especificadlo en un apartado de comentarios más abajo para que yo sea consciente de esta decisión y la pueda valorar.
- Recomiendo revisar las estructuras en español mediante la consulta en textos paralelos de un ámbito, género y temática equivalentes para que nos *suene* como algo propio en lengua meta
- Es importante mejorar el estilo y la expresión en español en algunos fragmentos. Buscar la idiomática y lo que resulta genuino en español. Para ello, recomiendo lectura de textos paralelos en español (mismo género y tipo textual, misma publicación en el país de llegada para observar las convenciones de escritura en los niveles micro y macrotextual).